

## الباب الثاني الأسس النظرية

### أ. الإطار النظري

#### ١. Subtitle

#### أ. تعريف Subtitle

يعرف Shuttleworth و Cowie أن *Subtitle* كعملية ترجمة محادثة متزامنة مع محادثة في الفيلم أو البرنامج التلفزيوني الأصلي. يركز هذا الفهم على جودة الترجمات التي تحتاج إلى مزامنة في حوارات النص السمعي البصري. أي أن *Subtitle* أو الترجمة اللفظية لنص سمعي بصري جيد يجب أن تكون متزامنة ومتناغمة مع الحوار أو التمثيل الرمزي اللفظي الوارد في النص السمعي البصري.<sup>١٢</sup>

يوفر Boordwell و Thompson قسما لترجمة الأفلام ، وهناك نوعان من الترجمة ، وهما *Dubbing* و *Subtitling*. هذان النوعان من الترجمة لهما اختلافات كبيرة. تؤكد Thompson أن *Subtitling* لا تحدث فقط من لغة المصدر (Source Language) إلى اللغة المستهدفة (Target Language) ولكن يمكن أن تحدث أيضا من *SL* إلى *SL*. بالإضافة إلى ذلك ، عند إنشاء *Subtitle* ، لا يقوم المترجمون فقط بتبديل لغة الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. بدلا من ذلك، يجب على المترجم أن يربط بين

<sup>12</sup>Yayah Nurhidayah Rahma Ilyas, 'Penerjemahan Teks Audio Visual (Subtitling)', *Jurnal Educatio FKIP UNMA*, 4.1 (2019), 1-21.

ثقافتين مختلفتين بحيث يجب على المترجم أن يفهم الفيلم والسياق الذي سيتم ترجمته فيه.<sup>13</sup>

### ب. استراتيجية *Subtitling*

المقصود بالاستراتيجية هو تقنية لضغط الكلمات أو العبارات أو أقوال الشخصيات. تجدر الإشارة إلى أن جملة واحدة قد يترجم مع استراتيجية واحدة أو أكثر. بل كذلك، على الرغم من وجود استراتيجية واحدة مهيمنة، وتستند تسمية الاستراتيجية إلى تلك الاستراتيجية المهيمنة. إذا كان الاثنان مهيمنين، فإننا نسميها مزيج. فيما يلي تسع استراتيجيات وفقا Gottlieb وترويض.

- (١) بالإضافة إلى ذلك، إضافة تعليق في ترجمته هذا في يوم البطة الميتة. حدث ذلك في بطة ميتة (في ذلك اليوم ماتت بطة من رمي الخبز الخاص بي).
- (٢) إعادة الصياغة، يشرح المترجم جزءا من الجملة وفقا لفهمه الخاص.
- (٣) نقل، هذه ترجمة حرفية، كما هي، لا توجد معلومات إضافية، ولا تغيير في وجهة النظر، ولا تفسير جريء.
- (٤) التقليد، إعادة كتابة الكلمة في النص الأصلي كما هي، يمكن أن يكون لأسماء الأشخاص وأسماء الأماكن.

<sup>13</sup>Novika Sari Sirait, Umar Mono, and Nurlela, 'Dampak Strategi Penerjemahan Terhadap Kualitas Subtitle Film Confessions Of A Shopaholic Dalam Bahasa Indonesia', *Jurnal Unimed*, 29.3 (2018), h 37.

- ٥) النسخ ، إعادة كتابة استخدامات معينة لتحقيق الوظيفة النصية لكيفية استخدام اللغة. على سبيل المثال، يمكن أن ينعكس نطق الجملة في النص الأصلي في *Subtitle*.
- ٦) الخلع، المترجم هو تأثير البرنامج النصي الأصلي، وليس المحتوى. على سبيل المثال، أغاني مضحكة في أفلام الرسوم المتحركة.
- ٧) التكتيف، يتم تلخيص البرنامج النصي الأصلي للقضاء على تلك الألفاظ التي يعتقد صاحب الترجمة أنها ليست مهمة للغاية. تجدر الإشارة إلى أن ضغط الترجمة يمكن أن يجعل التأثير العملي يختفي. لذلك يجب نقل النية الأصلية للنص / الشخصية.
- ٨) الهلاك، هذا هو ضغط شديد. عادة ما يتم ذلك لترجمة شخصية تواجه معركة كبيرة بكلمات سريعة.
- ٩) الحذف، تمت إزالة جزء من المخطوطة الأصلية من ترجمتها لأنه كان يعتقد أن الجزء كان مجرد إضافة غير ضرورية. الفرق مع الضغط، لا تتم إزالة أي أجزاء، مضغوطة فقط. في هذه الاستراتيجية الأخيرة، تم قطع شيء ما.
- ١٠) الترويض، يستخدم لترجمة الكلمات القاسية (إلى كلمات مقبولة للمشاهد).

١١) ارفع يد، لم يتم العثور على حل للترجمة وفقد المعنى. أي أنه لا يتم ترجمته.<sup>١٤</sup>

### ج. أنواع *Subtitle*

Gottlieb في Baker تصنيف *Subtitle* على الجانب علم

اللغة، هذا هو:

#### ١) اللغويات الداخلية (*Intralinguistik*)

بناء على هذا الجانب، تتوافق *Subtitle* الموجودة مع اللغة الأصلية. *Subtitling* اللغوي عمودية. الهدف هو مجرد سكب المعلومات اللفظية في شكل نص مكتوب. يتجسد ما يقال من قبل الشخصيات فيه شكل نص مكتوب. إذن ما يتغير هو الوضع فقط وليس اللغة. اللغة المصدر لا تتغير إلى اللغة الهدف.

#### ٢) اللغويات البينية (*Interlinguistik*)

بناء على هذا الجانب، تتضمن *Subtitle* بالفعل لغتين، وهما اللغة لغة المصدر ولغة الهدف. هذه *Subtitling* هي لغة متداخلة. أعني المعلومات يتم نقل الكلام أو الكلام من الأحرف فيه (وهي لغة المصدر) في النموذج نص مكتوب باللغة الهدف. لذلك هناك تغيير في الوضع واللغة

<sup>14</sup> Sugeng Haryanto, 'Subtitling: Di Antara Keterbatasan Bahasa-Budaya Dan Media', *Collection of International Conference on Translation: Translation, Discourse and Culture*, September 2005, Program Pascasarjana: UNS, h 103.

من اللغة المنطوقة إلى صيغة مكتوبة ، ومن اللغة المصدر يتم نقلها إلى اللغة استهداف.

في أثناء، O'Connel التفريق بين *Subtitle* على الجانب من الناحية الفنية ، هذا هو :

(١) *Closed Subtitling*

تقديم هذا *Subtitle* في شكل *teletex* وهو اختياري. ما هو المقصود بالاختياري هنا يمكن للمشاهد عرض النص أو عدم عرضه وفقاً لرغبته. عادة ما يتم استخدام هذا *Subtitling* لتوفير الراحة أو تسهيلات للصم للحصول على المعلومات. لأنه يستخدم للصم، هذا النص مُكيف للجمهور. بعض المعلومات يتم تضمين الإضافات أيضاً. لذلك ، يميل هذا النوع من الترجمة إلى أن يكون ملخص مع بعض الشرح.

(٢) *Open Subtitling*

الجانب الثاني هو عكس الجانب الأول. إذا كان الجانب الأول اختياري (تظهر أو لا تظهر بحسب رغبة المشاهد) ثم *Subtitle* في هذا الجانب الثاني لا يمكن القضاء عليها. عادة ما يتم العثور على هذا *Subtitle* في البرامج على التلفزيون أو في السينما. تمتزج هذه *Subtitle* مع الفيلم.<sup>١٥</sup>

<sup>15</sup> Fajar Nurpratiwi, 'Terjemahan Kalimat Yang Mengakomodasi Tindak Tutur Mengeluh Dalam Film Sex And The City Season 6 Versi VCD Dan DVD', *Universitas Sebelas Maret* (Universitas Sebelas Maret, 2016), h 30.

## ٢. الوسائل التعليمية

### أ. تعريف الوسائل التعليمية

تأتي كلمة وسائل من اللاتينية *medius* التي تعني حرفياً: الوسط أو المتوسل أو التمهيدي. في اللغة العربية، الوسائل هو وسيل أو تسليم رسالة من المرسل إلى مستلم الرسالة. يقول Gerlach و Ely إن وسائل عندما تفهم على نطاق واسع هي إنسان مادي، أو حدث بناء.<sup>١٦</sup> وسيلة التعلم هي وسيط يرسل المعلومات بين المرسل (المعلم) والمستقبل (المتعلمين) ويحتوي على رسائل مخصصة للتعلم أو تحتوي على أهداف تعليمية.<sup>١٧</sup> تشمل وسائل التعلم جميع المعدات والمواد المادية التي يستخدمها المعلمون أو المحاضرون أو المعلمون أو غيرهم من المعلمين في تنفيذ التعلم وتسهيل تحقيق أهداف التعلم. تتضمن وسائل التعلم المعنية الوسائل التقليدية التي تتكون من الطباشير والنشرات والرسوم البيانية والشرائح والنفقات العامة والأشياء الحقيقية وتسجيلات الفيديو أو الأفلام والوسائل المتطورة مثل الحاسوب و DVD و CD-ROM والإنترنت ومؤتمرات الفيديو التفاعلية.<sup>١٨</sup>

<sup>16</sup>Rodhatul Jennah, *Media Pembelajaran, Media Pembelajaran* (Palangka Raya: ANTASARI PRESS, 2009). h 1.

<sup>17</sup>Cecep Kustandi, *Media Pembelajaran Manual Dan Digital*, (Bogor : Ghalia Indonesia, 2011), h 9.

<sup>18</sup>Muhammad Yaumi, 'Media Pembelajaran: Pengertian, Fungsi, Dan Urgensinya Bagi Anak Milenial', *Jurnal Keperawatan. Universitas Muhammadiyah Malang*, 4.1 (2017), h 32.

## ب. أهمية الوسائل التعليمية

للسائل التعليمية مكانة مرموقة بين المدخلات التربوية لتعدد فوائدها وتحظى بأهمية بالغة لدى المعلمين والمخططين التربويين لما لها من أهمية في أنها تؤدي إلى استشارة اهتمام الطالب وإشباع حاجته للتعلم فلاشك أن للوسائل التعليمية المختلفة كالرحلات والنامذج والأفلام التعليمية والمصورات تقدم خبرات متنوعة يأخذ منها كل طالب ما يحقق أهدافه ويشري اهتمامه فالطالب الذي يخرج في رحلة إلى شاطئ البحر قد يجد في اللعب والسياحة ما يشبع حاجته في نفسه بينما يهتم آخر بجمع الأصداف والقواقع وإثارة كثير من الأسئلة حولها. وكلما كانت الخبرات التعليمية التي يمر بها المتعلم أقرب إلى الواقعية أصبح لها معنى ملموسا وثيقة الصلة بالأهداف وكذلك يمكن عن طريق استخدام الوسائل التعليمية تنويع الخبرات التي تهيئها المدرسة والممارسة والتأمل والتفكير.

فتصبح المدرسة بذلك حقلاً لنمو الطالب في جميع الاتجاهات وتعمل على إثراء مجالات الخبرة التي يمر بها وبذلك تشترك جميع حواس الطالب في عمليات التعلم مما يؤدي إلى ترسيخ وتعميق هذا التعلم وتساعد الوسائل التعليمية على تكوين علاقات مترابطة مفيدة راسخة بني كل ما يتعلمه الطالب وذلك عندما تشترك الحواس في تشكيل الخبرة الجديدة وربطها بالخبرات السابقة ونرى أن الوسائل التعليمية إذا أحسن المعلم استخدامها

وتحديد الهدف منها وتوضيحه في ذهن الطالب يؤدي ذلك إلى زيادة مشاركة الطالب الإيجابية في اكتساب الخبرة وتنمية قدرته على التأمل ودقة الملاحظة وإتباع التفكير العلمي ويؤدي هذا الأسلوب إلى ترقية نوعية التعلم ورفع مستوى الأداء عند الطالب.

كما نرى أن الوسائل التعليمية يمكن عن طريقها تنوع أساليب التعليم لمواجهة الفروق الفردية بين الطلاب فمن المعروف أن الطلاب يختلفون في قدراتهم واستعداداتهم فمنهم من يحقق مستوى عال من التحصيل عند الاستماع للشرح النظري للمعلم وتقدم أمثلة قليلة ومنهم من يزداد تعلمه عن طريقه الخبرات البصرية مثل مشاهدة الأفلام أو الشرائح.<sup>١٩</sup>

### ج. أنواع الوسائل التعليمية

يقسم Edgar Dale وسائل وفقا لتجارب تعلم الطلاب ، وهي من التجارب الملموسة إلى التجارب المجردة، أي مع المستويات التالية:

- (١) تجربة مباشرة هادفة
- (٢) تجربة مفتعلة
- (٣) تجربة درامية

<sup>١٩</sup> د. سمير خلف جلوب، الوسائل التعليمية، الطبعة الأولى (مكة المكرمة : دار خالد اللحياني للنشر

والتوزيع، ٢٠١٧) ص ١٣.



- ٤) تجربة المتظاهر (تجربة من خلال المظاهرات مثل الرقص والملابس وما إلى ذلك).
- ٥) رحلة ميدانية
- ٦) المعرض (التجربة من خلال المعرض)
- ٧) الصور المتحركة التلفزيونية (تجربة من خلال الصور الحية).<sup>٢٠</sup>
- يقسم Rudy Bretz في Sanjaya الخصائص الرئيسية للوسائل إلى ثلاثة عناصر رئيسية ، وهي: الصوت والرؤية والحركة. بالإضافة إلى ذلك، يميز بريتز أيضا بين وسائل الاتصالات ووسائل التسجيل، لذلك هناك ثمانية تصنيفات للوسائل، هم يعني:
- ١) وسائل السمعية والبصرية المتحركة، مثل الأفلام الصوتية وأشرطة الفيديو
  - ٢) وسائل السمعية والبصرية الصامتة، مثل فيلم إطار الصوت
  - ٣) وسائل والبصرية شبه متحركة، تعبر عن طريق الكتابة البعيدة
  - ٤) الوسائل المرئية المتحركة، مثل الأفلام الصامتة
  - ٥) الوسائل المرئية الصامتة، مثل الصفحات المطبوعة والصور والهواتف المصغرة
  - ٦) وسائل السمعية شبه متحركة, صوت صافرة
  - ٧) الوسائل الصوتية، مثل الراديو والهاتف والشريط الصوتي

<sup>20</sup>E. Dale, 1969, Audiovisual Method in Teaching, (3rd ed., p. 108). Holt, Rinehart & Winston, New York: Dryden Press.

٨) وسائل المطبوعة ، مثل الكتب والوحدات والمواد التعليمية المستقلة.<sup>٢١</sup>

Anderson يوضح المجموعة الإعلامية التعليمية على

النحو التالي:

الجدول ٢.١ مجموعة وسائل الإعلام التعليمية

الوسائط التعليمية	المجموعة الإعلامية
شريط صوتي (بكرة أو كاسيت) أقراص صوتية الراديو (تسجيل البث)	١. الصوت
دليل / دليل كتاب الاختبار البرنامجي دفتر المهام	٢. الطباعة
كتاب تدريب مع كاسيت صور/ملصق (مع صوت)	٣. الصوت - الطباعة
فيلم الإطار (الشريحة) فيلم تسلسل (يحتوي على رسائل لفظية)	٤. مشروع مرئي صامت
فيلم إطار الصوت (الشريحة)	٥. مشروع مرئي صامت

<sup>21</sup>Sanjaya, W. 2006. *Strategi Pembelajaran Berorientasi Standar Proses Pendidikan*. Jakarta: Kencana Prenada Media Group

مع الصوت	فيلم إطار الصوت
٦. مرئيات الحركة	فيلم صامت بعنوان (تعليق)
٧. مرئيات الحركة مع الصوت	فيلم صوتي فيديو / DVD / VCD
٨. الشيء	شيء حقيقي نموذج تيروال (نموذج بالحجم الطبيعي) <sup>٢٢</sup>

#### د. وظائف الوسائل التعليمية

انطلاقاً من عملية التعلم، فإن وظيفة الوسائل هي كناقل للمعلومات من المصدر (المتعلم / المعلم) إلى المتلقي (المتعلم / الطالب). في حين أن هذه الطريقة هي إجراء لمساعدة الطلاب في تلقي المعلومات والحصول عليها من أجل تحقيق أهداف التعلم. فيما يلي وظائف تعلم الوسائل وفقاً للخبراء.

يوضح Gerlach و Elly أن وظيفة الوسائل في التعلم :

- ١) مثبت، الوسائل لديها القدرة على التضببط، وتحفيز و ثم إعادة عرض كائن أو حدث.
- ٢) متلاعبة، يعيد عرض الأشياء أو الأحداث مع أنواع مختلفة من تغييرات التلاعب حسب الحاجة، على سبيل المثال

<sup>22</sup> Anderson, RH, *Pemilihan dan Penggunaan Media Pembelajaran*, Jakarta Universitas Terbuka dan Pusat Antar Universitas Di Universitas Terbuka.

تغيير: يمكن تقليل حجمها، يمكن تقليل الأشياء الصغيرة، وسرعتها، ولونها، ويمكن أيضا تكرارها في التسليم، بحيث يمكن ترتيبها جميعا ليتم نقلها إلى الفصل الدراسي.

٣) التوزيع، وهذا يعني أنه باستخدام وسائل في الوصول إلى هدف أوسع أو وسائل قادرة على الوصول إلى جمهور كبير في وقت واحد في وقت واحد.<sup>٢٣</sup>

يشرح Derek Rowntree في كتابه Rohani أن وظائف

وسائل في التعلم تشمل:

- ١) يمكن أن تثير دافع الطلاب في تلقي الرسائل.
- ٢) يثير استجابة الطلاب استجابة للتحفيز الوارد في وسائل الإعلام. يسهل على الطلاب تكرار الرسائل الواردة في الوسائل.
- ٣) يمكن أن توفر ردود الفعل (ردود الفعل بشكل أسرع).
- ٤) يمكن أن يحفز الطلاب على إجراء التمارين.

يشرح Levie و Lentz في Kustandi و Sutjipto أربع

وظائف لتدريس وسائل، وخاصة وسائل البصرية، وهي:

- ١) وظيفة الانتباه، وظيفة الانتباه في الوسائل المرئية هي الجوهر، أي أنها تجذب وتوجه انتباه المتعلم للتركيز على محتوى الدرس المتعلق بالمعنى المرئي المعروض أو المصاحب لنص الموضوع. في كثير من الأحيان في بداية الدرس لا يهتم

<sup>23</sup> Rodhatul Jennah, *Media Pembelajaran* (Palangka Raya: Antasari Press, 2009).  
h 18.

المتعلم بالموضوع أو يكون الموضوع غير محبوب من قبلهم لذلك لا يهتمون به. يمكن لوسائل الصور، وخاصة الصور التي يتم عرضها من خلال النفقات العامة لجهاز العرض، تهدئة وتوجيه انتباههم إلى الدروس التي سيتلقونها. وبالتالي ، فإن إمكانية الحصول على محتوى المنطق واعتراضه أكبر.

(٢) الوظيفة العاطفية ، يمكن رؤية الوظيفة العاطفية للوسائل البصرية من مستوى متعة المتعلم عند تعلم أو قراءة النصوص المصورة. يمكن للصور أو الرموز المرئية أن تثير عواطف ومواقف المتعلم، على سبيل المثال المعلومات التي تتعلق بالقضايا الاجتماعية أو العرقية.

(٣) وظيفة الإدراكي، الإزاحة المعرفية للوسائل البصرية من نتائج الأبحاث التي تكشف أن الرموز أو الصور المرئية تسهل تحقيق هدف فهم وتذكر المعلومات أو الرسائل الواردة في الصورة.

(٤) الوظيفة التعويضية، تعلم الوسائل يمكن أن نرى من نتائج الدراسة أن الوسائل المرئية التي توفر سياقاً لفهم النصوص تساعد الطلاب الضعفاء في القراءة على تنظيم المعلومات النصية وتذكرها. وبعبارة أخرى ، تعمل وسيلة التدريس على استيعاب المتعلم الضعيف والبطيء في قبول وفهم محتوى الدرس المقدم بالنص أو المقدم شفهيًا.<sup>٢٤</sup>

<sup>24</sup>Rodhatul Jennah, *Media Pembelajaran* (Palangka Raya: Antasari Press, 2009). h.18.

### ٣. الوسائل الفيديو

#### أ. تعريف الوسائل الفيديو

أصبح الفيديو كوسيل سمعي بصري يعرض الحركة أكثر شيوعا في مجتمعنا. يمكن أن تكون الرسالة المقدمة واقعية (أحداث / أحداث مهمة، أخبار)، أو وهمية (مثل القصص)، يمكن أن تكون إعلامية أو تثقيفية أو تعليمية. يمكن استبدال قدر كبير من أعمال الفيلم بالفيديو، ولا يعني ذلك أن الفيديو سيحل محل الفيلم. لكل منها حدودها ومزاياها<sup>٢٥</sup>

وسائل السمعية والبصرية هي وسائل المسموعة بمعنى أنه يمكن سماعها والوسائل المرئية تعني أنه يمكن رؤيتها. تستخدم وسائل السمعية والبصرية لجعل الاتصال أكثر فعالية. ووفقا Hamdani، فإن وسائل السمعية والبصرية هي مزيج من وسائل السمعية والبصرية أو ما يسمى عادة وسائل السمعية والبصرية. هذه الوسائل هي مزيج من وسائل الفيديو والوسائل المرئية. وهذا يعني أن الوسائل يمكن أن تظهر للطلاب عرض الفيديو جنبا إلى جنب مع الصوت. وفي الوقت نفسه، تذكر Hayati في مذكراته أن وسائل التعليمي السمعية والبصرية هي وسيلة بسيطة يتم استيعابها من خلال البصر والسمع وذلك لبناء الظروف التي يمكن أن تجعل الطلاب قادرين على اكتساب المعرفة أو المهارات أو

<sup>25</sup> Azhar Arsyad, *Media Pembelajaran*, (PT. Grafindo Persada : Jakarta, 2003), h. 48.

المواقف التي تستخدم للمساعدة في تحقيق هدف التعليم.<sup>26</sup> الوسائل السمعية والبصرية الذي يستخدمه الباحث كمادة مرجعية هو *Youtube*.

يحتوي موقع فيديو *YouTube* كجزء من الشبكات الاجتماعية في فئة الوسائل الاجتماعية على مجموعة واسعة من تأثيرات القيمة للمستخدمين في تطويره. علاوة على ذلك، يمكنك التواصل بسهولة مع بعضها البعض دون التأثر بالمسافة أو الوقت. تم تحقيق التقدم وسرعة الشعبية لمستخدميها.

موقع فيديو *YouTube* بوظيفته التي يمكن أن تخلق علاقة تفاعل وتواصل وثيقة للغاية بين مستخدميها. غالبًا ما يستخدم يوتيوب كوسيلة في أنشطة التعليم والتعلم لأن يوتيوب يحتوي على مقاطع فيديو تعليمية يحتاجها المعلمون.<sup>27</sup>

## ب. عناصر الوسائل الفيديوية

تتضمن عناصر وسائل الفيديو فيما يلي:

### (أ) النص

يتكون النص من وحدات لغوية في استخدامه. هذه الوحدات اللغوية هي وحدات نحوية مثل الجمل أو الجمل ولكن لا يتم تعريفها بناءً على حجم طول الجملة. يوصف

<sup>26</sup>Lina Novita, Elly Sukmanasa, and Mahesa Yudistira Pratama, 'Penggunaan Media Pembelajaran Video Terhadap Hasil Belajar Siswa SD', *Indonesian Journal of Primary Education*, 3.2 (2019), h 72.

<sup>27</sup>Eddy Chandra, 'Youtube, Citra Media Informasi Interaktif Atau Media Penyampaian Aspirasi Pribadi', *Jurnal Muara Ilmu Sosial, Humaniora, Dan Seni*, 1.2 (2018), h 406.

النص أحيانا بأنه نوع من الجملة الفائقة التي هي وحدة نحوية أطول من الجملة المترابطة مع بعضها البعض. إذن يتكون النص من عدة جمل وهذا ما يميزه عن مفهوم الجملة الواحدة. بالإضافة إلى ذلك ، يعتبر النص وحدة دلالية أي وحدة لغوية تتعلق بشكل معناها. وبالتالي فإن النص في تحقيقه يتعلق بجملة أي وحدة لغوية تتكون من موضوع ومسند وعندما يعطى تنعيم نهائي يصبح جملة.

(٢) الصور

يمكن للصور تلخيص البيانات المعقدة وتقديمها بطرق جديدة وأكثر فائدة. غالبا ما يقال إن الصورة قادرة على نقل ألف كلمة ولكن هذا ينطبق فقط عندما تتمكن من عرض الصورة المطلوبة عندما نحتاج إليها. يمكن أن تعمل الصور أيضا كأيقونات ، والتي عند دمجها مع النص، تعرض خيارات مختلفة يمكن تحديدها أو يمكن أن تظهر الصور في وضع ملء الشاشة بدلا من النص، ولكن لا يزال لديها أجزاء معينة تعمل كمشغلات تعرض عند النقر فوقها كائنات أو أحداث وسائط متعددة أخرى.

(٣) الصوت

تعريف الصوت وفقا Suyanto، هو شيء ناجم عن تغير في ضغط الهواء يصل إلى طبلة الأذن البشرية. يتكون



الصوت من عدة أنواع وهي الصوت الموجي ، تنسيق DAT ، تنسيق MIDI ، صوت CD ، MP3 .

#### ٤) الرسوم المتحركة

بدأ استخدام الرسوم المتحركة في أجهزة الكمبيوتر باكتشاف برامج الكمبيوتر التي يمكن استخدامها في أغراض مختلفة مثل القيام بالرسوم التوضيحية على جهاز الكمبيوتر ، وكذلك إجراء تغييرات بين صورة إلى أخرى بحيث يمكن تشكيل مجموعة كاملة.<sup>٢٨</sup>

#### ج. فوائد الوسائل الفيديو

تشمل فوائد وسائل الفيديو وفقا Andi Prastowo ما يلي:

- ١) تزويد المتعلمين بخبرات غير متوقعة
  - ٢) إظهار شيء كان من المستحيل رؤيته في البداية
  - ٣) تحليل التغييرات في فترة زمنية معينة
  - ٤) تزويد المتعلمين بالخبرة اللازمة للشعور بظرف معين
  - ٥) تقديم عرض تقديمي لدراسة حالة حول الحياة الفعلية التي يمكن أن تثير مناقشة المتعلم
- بناء على الشرح أعلاه، مع مقطع فيديو يمكن للطلاب مشاهدة حدث لا يمكن مشاهدته بغير مباشر أو خطير أو أحداث سابقة لا يمكن إحضارها مباشرة إلى الفصل الدراسي.

<sup>28</sup>Arif Yudianto, 'Penerapan Video Sebagai Media Pembelajaran', *Studi Program Tekenologi Pendidikan*, 2.6 (2017), h 235.

يمكن للطلاب أيضا تشغيل الفيديو وفقا لاحتياجهم. التعلم باستخدام وسائط الفيديو يعزز الاهتمام ويحفز على الانتباه دائما إلى الدرس.<sup>29</sup>

#### ٤ . مهارة الكلام

##### أ. تعريف مهارة الكلام

الكلام هو الجملة المفيدة معنى تاما مكتمل بنفسه.<sup>30</sup> وفي الوقت نفسه، تتمثل مهارة الكلام في التحدث باستمرار دون توقف دون تكرار نفس المفردات باستخدام التعبير الصوتي.<sup>31</sup> مهارة الكلام هي مهارة من مهارات اللغة العربية التي يجب تحقيقها في تعليم اللغات الأجنبية الحديثة ، بما في ذلك اللغة العربية. ستكون عملية تعلم لغة أجنبية أسهل إذا شارك المتحدث بنشاط في أنشطة الاتصال. أيضا ، يقال أنك تتعلم القراءة عن طريق القراءة ، لذلك سوف تتعلم التحدث عن طريق التحدث. واحدة من نقاط الضعف والعيوب في نظام التدريس الإندونيسي القديم هو عدم وجود ممارسة شفوية مكثفة ، لذلك يمكن لعدد قليل من الطلاب التعبير عن أفكارهم ومشاعرهم شفويا. اللغة العربية هي لغة أجنبية للطلاب. بالطبع ، يواجه الطلاب صعوبة

<sup>29</sup>Arif Yudianto., 'Penerapan Video Sebagai Media Pembelajaran', *Studi Program Teknologi Pendidikan*, 2.6 (2017), h 234.

<sup>30</sup>الشيخ مصطفى الغلايني، جامع الدروس العربية موسوعة في ثلاثة أجزاء، طبعة ست عشر (جاكرتا : دار

الكتب الإسلامية، ٢٠٢٠) ١٠ .

<sup>31</sup>Abd Wahab Rosyidi & Mamlu'atul Ni'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, *Journal of Chemical Information and Modeling*, 1st edn (Malang: UIN-Maliki Press, 2011). h 88.

في تعلم اللغة العربية لغويا (الأصوات والمفردات والجمل والجمل)  
وغير اللفظية.<sup>32</sup>

### ب. أهمية مهارة الكلام

تظهر أهمية تعليم الكلام في اللغة الأجنبية من أهمية الكلام ذاته في اللغة. فالكلام يعتبر جزءا رئيسا في منهج تعليم اللغة الأجنبية، ويعتبر القائمون على هذا الميدان من أهم أهداف تعليم اللغة الأجنبية، ذلك أنه يمثل غالبا الجزء من العملي والتطبيقي لتعلم اللغة.<sup>33</sup> ولا شك أن الكلام أهم ألوان النشاط اللغوي للصغار والكبار. فالناس يستخدمون الكلام أكثر من الكتابة أي أنهم يتكلمون أكثر مما يكتبون. ومن ثم نستطيع أن نعتبر أن الكلام هو الشكل الرئيسي للاتصال بالنسبة للإنسان ومن هنا فهو يعتبر أهم جزء في ممارسة اللغة واستخدامها.

يعد الكلام من أهم فنون اللغة وأكثرها شيوعا في مواقف الحياة اليومية، حتى أن بعض الكتاب تعتبر اللغة هي الطلام حيث تعرف اللغة بأنه نظام من الرموز في الإشارات يستخدم في التواصل الكلامي بين جماعة من الأشخاص يشترك في لغة واحدة لتبادل المعاني والخبرات، أما أهمية الكلام فمنها :

<sup>32</sup>Darwati Nalole, 'Meningkatkan Keterampilan Berbicara ( Maharah Al-Kalam ) Melalui Metode Muhadatsah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab', Al-Minhaj: Jurnal Pendidikan Islam, 1.1 (2018), 129-45.

<sup>33</sup>محمد كامل الناقعة ورشدي أحمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (السحب : مطبعة المعارف الجديدة، ٢٠٠٣) ص ١٢٥.

- (١) الكلام كوسيلة إفهام سبق الكتابة في الوجود، فالإنسان تكلم قبل أن يكتب، ولذلك فإن الكلام خادماً للكتابة
- (٢) التدريب على الكلام يعود الإنسان الطلاقة في التعبير عن أفكار، والقدرة على مبادئ ومواجهة الجماهي
- (٣) الحياة المعاصرة بما فيها من حرية وثقافة، في حاجة ماسة إلى المناقشة وإبداء الرأي والإقناع، ولا سبيل إلى ذلك إلا بالتدريب الواسع على التحدث، الذي يؤدي إلى التعبير الوضح عما في النفس.
- (٤) الكلام وسيلة الإقناع، والفهم والإفهام بين المتكلم والمخاطب، ويبدو ذلك واضحاً من تعدد القضايا المطروحة للمناقشة بين المتكلمين، أو المشكلات الخاصة والعامّة التي تكون محلاً للخلاف.
- (٥) الكلام وسيلة لتنفيس الفرد عما يعانیه، لأنّ تعبير الفرد عن نفسه ولو كان يحدث نفسه علاج نفسي يخفف من حدة الأزمنة يعانیهها، أو المواقف التي يتعرض لها.
- (٦) الكلام نشاط إنساني يقوم به الصغير والكبير، المتعلم والجاهل، والذكر والأنثى، حيث يتيح للفرد فرصة أكثر في التعامل مع الحياة، والتعبير عن مطالبه الضرورية
- (٧) الطلام مؤشر صادق للحكم على المتكلم، ومعرفة مستواه الثقافي، وطبقته الاجتماعية، ومهنته أو حرفته، ذلك لأن المتكلمين على اختلاف أنواعهم، إنما

يستخدمون اصطلاحات لغوية تنبئ عن عملهم، ومن هنا فإن الكلام هو الإنسان، ولذلك قال علماء المنطق: إن الإنسان حيوان ناطق.

٨) والكلام وسيلة رئيسية في العملية التعليمية في مختلف مراحلها، لا يمكن يستغني عنه معلم في أية مادة من المواد للشرح والتوضيح<sup>٣٤</sup>.

### ج. أهداف مهارة الكلام

لمهارة الكلام أهداف عامة على مستوى البرنامج التعليمي المعين، كما لها أهداف خاصة ترتبط عادة بالحصّة الدراسية، ولكل نوع من هذين النوعين صياغة لغوية تختلف عن الأخرى وعلى المعلم وهو يصوغ أهدافه عند تعليم المهارة الكلام أن يميز في صياغة بين هذه الأهداف.

وفيما يلي الأهداف العامة لمهارة الكلام كما يشير بذلك كثير من علماء اللغة التطبيقيين :

- ١) نطق الأصوات نطقا صحيحا
- ٢) آلة الإتصال مع الآخرين وتفهم ما يريد الناطق
- ٣) التمييز عند نطق بين الأصوات المتشابهة تمييزا واضحا
- ٤) التمييز عند نطق بين الحركات القصيرة وبين الحركات الطويلة
- ٥) تأدية أنواع النبر والتنغيم بطريقة مقبولة من متحدثي العربية

<sup>٣٤</sup> علي احمد مدكور، تدريس فنون اللغة العربية، (القاهرة : دار الفكر العربي، ٢٠٠٦) ص ١١١.

- ٦) نطق الأصوات المتجاورة نطقا صحيحا
- ٧) التعبير عن الأفكار واستخدام الصيغ النحوية المناسبة
- ٨) استخدام التعبيرات المناسبة للمواقف المختلفة
- ٩) استخدام عبارات المجاملة والتحية استخداما سليما في ضوء فهمه للثقافة العربية
- ١٠) استخدام النظم الصحيح لتراكيب الكلمة العربية عند الكلام
- ١١) التعبير والحديث عند توافر ثروة لغوية تمكنه من الاختيار الدقيق للكلمة
- ١٢) ترتيب الأفكار ترتيبا منطيقا يلسمه المستمع
- ١٣) التعبير عن الأفكار بالقدر المناسب من اللغة فلا هو بالطويل الممل ولا هو بالقصير الممل
- ١٤) التحدث بشكل متصل ومترابط لفترات زمنية مقبولة مما يبنى عن ثقته بنفسه وقدرته على مواجهة الآخرين
- ١٥) نطق الكلمات المنونة نطقا صحيحا يميز التونين عن غيره من الظواهر
- ١٦) استخدام الاشارات والايماءات والحركات غير اللفظية اشتخداما معبرا عما يريد توصيله من الأفكار
- ١٧) التوقف في فترات مناسبة عند الكلام، عندما يريد اعادة ترتيب أفكاره أو توضيح شيء منها، أمراجعة صياغة بعض ألفاظه

- (١٨) الاستجابة لما يدور أمامه من حديث استجابة تلقائية ينوع فيها أشكال التعبير وأنماط التراكيب مما ينبئ عن تحرر من القوالب التقليدية في الكلام
- (١٩) التركيز عند الكلام على المعنى وليس على الشكل اللغوي الذي يصوغ فيه هذا المعنى
- (٢٠) تغيير مجرى الحديث والكفاءة عندما يتطلب الموقف ذلك
- (٢١) حكاية الخبرات الشخصية بطريقة جذابة ومناسبة
- (٢٢) إلقاء خطبة قصيرة مكتملة العناصر
- (٢٣) إدارة مناقشة في موضوع معين، وتحديد أدوار الأعضاء المشتركين فيها واستخلاص النتائج من بين الآراء التي يطرحها الأعضاء
- (٢٤) إدارة حوار هاتفي مع أحد الناطقين العربية ٣٥

## ب. الدراسات السابقة

وجد الباحث الأبحاث السابقة بنفس وسائل لتطوير مهارة الكلام، البحث السابق لهذا البحث على الجدول التالي:

<sup>٣٥</sup> د. عمر الصديق عبد الله، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها الطرق - الأساليب - الوسائل، (الجيزة، الدار العالمية للنشر والتوزيع : افريقيا، ٢٠٠٨)، ص ٧٦.

الجدول ٢.٢ الدراسات السابقة

رقم	اسم	موضوع	تركيز
١	يوني قرة الأعيني	فعالية Subtitle على وسيلة Youtube في ترقية فهم المعلومات للمجتمع Geraktin باندونج غريب	إنتاج الاختبار متعدد الخيارات تدل على تطوير كبير يعني ٥٠,٩٧% . وإنتاج الاستبيان تدل فعالية على المرحلة ٨٥% أو مؤثر جدا <sup>٣٦</sup>
٢	بيردا شمس وسيتي مطمئنة	فعالية الوسائل السمعية والبصرية على مخرجات التعلم باللغة العربية في مهارة الكلام لطلاب الصف عشرة من المدرسة الثانوية الحكومية الإسلامية الأظيرة ٢ مقصار	أداء الطلاب الكلام قبل استخدام وسائل الإعلام السمعية والبصرية حصل عليها الطلاب بما يصل إلى ٦٤.٤٣، ثم زادت قدرة الطلاب على التحدث بعده حصل على ما يصل إلى ٨١,٣٠٣ <sup>٣٧</sup>
٣	مولانا إدريس	تأثير وسائل الأفلام	متوسط نتائج تعلم الطلاب

<sup>36</sup> Yuni Qurrota A'yuni, *Efektivitas Subtitle/Closed Caption Paada Media Online Youtube Dalam Meningkatkan Pemahaman Informasi Pada Anggota DPC Geraktin Bandung Barat* (bandung, 2021).

<sup>37</sup> Bachtiar Syamsuddin dan Sitti Mutmainnah Pirda, *Efektivitas Media Audio Visual Terhadap Hasil Belajar Bahasa Arab Siswa Pada Keterampilan Berbicara Kelas X SMA Islam Athirah 2 Makassar 1* (Makassar, 2019).



<p>من خلال الأفلام التي تحتوي على <i>Subtitle</i> باللغة الإنجليزية، ومتوسط الدرجات ٨٥.٥، والمتوسط ٨٧.٥ ، والوضع ٣٨.٨٩.٥</p>	<p>الغربية مع <i>Subtitle</i> باللغة الإنجليزية على إتقان الطلاب للمفردات باستخدام طريق التعلم من المنزل</p>	<p>هاري كيسموكو، مولياي روسمان روني</p>	
<p>كان هناك ٢٩ مشاركا تم إدراجهم في فئة الإمام الشديد بمحتوى القصة، في حين كان ١٧ مشاركا في فئة الفهم. وفي الوقت نفسه، في مجموعة الدبلجة، تبين أن هناك ٣٢ مستجيبا تم إدراجهم في فئة الفهم الشديد، وتم تصنيف ١٤ مجيبين</p>	<p>استخدام <i>Subtitle</i> النصوص و <i>Dubbing</i> في الأفلام على مستوى فهم قصص الأطفال</p>	<p>راديئا مجدى روروماري</p>	<p>٤</p>

<sup>38</sup>Maulana Idris Hari Kismoko and Mulyadi Rusman Roni, *Pengaruh Media Film Barat Dengan Subtitle Bahasa Inggris Terhadap Penguasaan Kosakata Siswa Dengan Menggunakan Sistem Belajar Dari Rumah*, Prosiding Seminar Nasional Program Pascasarjana Universitas PGRI Palembang (Palembang, 2021).

<p>(٣٠.٤٣٪) على أنهم متفهمون.<sup>٣٩</sup></p>		
<p>نتائج الحساب أظهرت أن النتائج أظهرت نتيجة ٩.٩٢٤ أكبر من عائد المدرسة المتوسطة كبير ٥٪ = ١.٦٧٩. وهذا يدل على أن مقبول وأن تطبيق الوسائل السمعية والبصرية فعال لترقية قدرة الطلاب في المهارة كلام.<sup>٤٠</sup></p>	<p>فعالية استخدام وسائل السمعية والبصرية لترقية مهارة الكلام في المدرسة المتوسطة هداية المبتدئين ملانج</p>	<p>٥ حمامي حميراء</p>
<p>ظهر على نتيجة قبلي حصلت ٧٣,٦ وبعد الباحث اعطى العلاج حصلت نتيجة بعدي ٩٣,٦. تشير هذه النتائج إلى أن وسائل التعلم</p>	<p>قبول وفائدة <i>Subtitle</i> من وسائل تعلم <i>Genre Of Text</i> لطلاب المدرسة الثانوية الحكومية ٢ سوراكرتا</p>	<p>٦ وارى رتنانينغسيه</p>

<sup>39</sup>Mazda Radita Roromari Adolfo Eko Setyanto, 'Efektivitas Penggunaan Teks Terjemahan Dan Sulih Suara Dalam Film Terhadap Tingkat Pemahaman Cerita Anak', *Revista Brasileira de Ergonomia*, 3.2 (2016).

<sup>40</sup> حمامي حميراء, فعالية استخدام الوسائل السمعية والبصرية لترقية مهارة الكلام في مدرسة هداية مبتدئين ملانج, (مالانج : المكتبة المركزية لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية في مالانج, ٢٠٠٩).

<p><i>Subtitle</i> يمكن أن تزيد من درجات الطلاب.<sup>٤١</sup></p>		
<p>في فصل الإمرة لنتيجة قبلي حصلت ٦٩,٠٨ و نتيجة بعدي حصلت ٧٨,٣٣. في فصل التجرب لنتيجة قبلي حصلت ٦٩,٣٥ و نتيجة بعدي حصلت ٨٦,٠٠<sup>٤٢</sup></p>	<p>فعالية الإنتفاع وسائل السمعية والبصرية بالبديل الأفضل في شكل تدريس</p>	<p>٧ سبطي هريوكو</p>

استنادا إلى بعض المراجع أعلاه، فإن مسألة فعالية استخدام *Subtitle* في ترقية مهارة الكلام مثيرة للاهتمام للغاية للدراسة لأنه لم يسبق لأحد أن فعل البحث في ذلك من قبل. استكمالا للبحث حول فعالية استخدام *Subtitle*، سيقوم الباحث بإجراء بحث حول فعالية استخدام *Subtite* في ترقية مهارة الكلام لدى الطلاب في المدرسة الثانوية مفتاح الطلاب سوكوليلو. وبالتالي، فإن البحث الذي تم إجراؤه في وقت سابق يختلف عن جوانب البحث قيد الدراسة مما يعني أن هذه الأطروحة ليست تكرارا.

<sup>41</sup> Woro Retnaningsih, *Keberterimaan Dan Kebermanfaatan Subtitle Sebagai Media Pembelajaran Genre Of Text Bagi Siswa Sma Batik 2 Surakarta* (Surakarta, 2019) h 30.

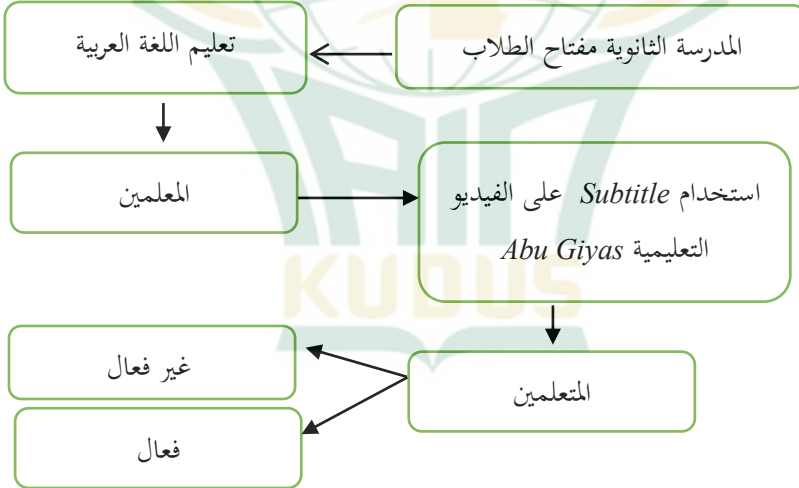
<sup>42</sup> Sapto Haryoko, 'Efektivitas Pemanfaatan Media Audio-Visual Sebagai Alternatif Optimalisasi Model Pembelajaran', *Jurnal Edukasi*, 5 (2009), 1-10.

### ج. الإطار الفكري

بناء على موضوع الدراسة التي ناقشها الباحث حول فعالية استخدام *Subtitle* على فيديو تعليمي *Abu Giyas* لترقية مهارة الكلام لدى الطلاب الصف ١١ المدرسة الثانوية مفتاح الطلاب سوكوليلو، يعتمد الطلاب على المناهج الدراسية المعمول بها من خلال ضبط وضع وظروف الطلاب.

ولتسهيل البحث قام الباحث بعمل مخطط إطاري للصور على النحو التالي:

#### الصورة ٢.١ إطار التفكير



### د. فروض البحث

الفرضية هي إجابة مؤقتة لمشكلة بحثية تعتبر نظريا الحقيقة الأكثر احتمالا أو الأعلى. من الناحية الفنية، الفرضية هي بيان يتعلق بحالة السكان

الذين سيتم اختبارهم للتأكد من صحتهم من خلال البيانات التي تم الحصول عليها من عينات البحث. الفرضية هي الإجابة لأنها لا تزال مؤقتة، ولا تستند إلى أدلة تجريبية من عملية جمع البيانات.<sup>٤٣</sup>

وبالتالي، فإنما تفسير على فرضية هي إجابة مؤقتة لمشكلة لاتزال مفترضة لأنه لا يزال يتعين إثبات صحتها. الفرضية في هذا البحث كما يلي :

١. مهارة الكلام لدى الطلاب الصف إحدى عشرة بالمدرسة الثانوية

مفتاح الطلاب قبل استخدام *Subtitle* على الفيديو التعليمية *Abu Giyas* أقل من ٧٠ درجة مما كان متوقعا

٢. مهارة الكلام لدى الطلاب الصف إحدى عشرة بالمدرسة الثانوية

مفتاح الطلاب بعد استخدام *Subtitle* على الفيديو التعليمية *Abu Giyas* أكثر من ٧٠ درجة مما كان متوقعا

(H<sub>0</sub>) : استخدام *Subtitle* على الفيديو التعليمية *Abu Giyas* غير

فعال في ترقية مهارة الكلام لدى الطلاب الصف إحدى عشرة بالمدرسة الثانوية مفتاح الطلاب

(H<sub>a</sub>) : استخدام *Subtitle* على الفيديو التعليمية *Abu Giyas* فعال

في ترقية مهارة الكلام لدى الطلاب الصف إحدى عشرة بالمدرسة الثانوية مفتاح الطلاب.

<sup>43</sup>Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D* (Bandung: ALFABETA, CV, 2013)h 63.